

відділ ЦІТ Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника, 2008. Випуск XIX-XX. – С. 17-21.

8. Матвіяс І. Відображення говорів у мові Леся Мартовича / І. Матвіяс // Культура слова. – Вип. 73. – К., 2010. – С. 80-84.
9. Матвіяс І. Г. Відображення гуцульського говору в мові творів Марка Черемшини / І.Г. Матвіяс // Мовознавство. – 2011. – №2. – С. 14-18.

В статье рассматриваются надднестрянские диалектизмы в языке произведений Б. Голода. Анализируются особенности введения диалектных единиц у речь персонажей и в речь автора. Устанавливаются стилистические функции диалектизмов у художественных текстах.

Ключевые слова: диалектизм, художественная функция, речь автора, речь персонажей.

The article deals with the Upper-Dnister dialecticisms used in B. Holod's works. It analyzes the peculiarities of introducing dialect items in the character's and author's speech and establishes the stylistic functions of dialecticisms in the works of fiction.

Keywords: dialecticism, stylistic function, author's speech, character's speech.

УДК 811.161.2'373.46:33

Товстенко В.Р.

ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕРМІНІВ У РІЗНИХ СТИЛЯХ МОВИ

Проаналізовано економічну термінологію в різних функціональних стилях мови, з'ясовано основні джерела запозичень, обґрунтовано національний характер української економічної термінології. Проаналізовано співвідношення національного та іншомовного елементів у сучасній економічній термінології. Досліджено закономірності формування та унормування економічної термінології. Проаналізовано терміносполучення, утворені шляхом метафоризації та метонімізації. З'ясовано причини використання економічних термінів у творах української літератури.

Ключові слова: термін-запозичення, інтернаціоналізм, економічна термінологія, термінологізація загальноживаної лексики.

За допомогою наукового стилю реалізується мовна функція повідомлення. Твори, виконані в цьому стилі, містять наукову інформацію, яку треба довести до різних верств суспільства. Наукові статті в галузевих газетах або журналах мають за мету зацікавити інформацією якнайбільше коло людей

різних професій і підготовки. Призначення цього стилю – повідомити про результати наукових досліджень, довести теорії, обґрунтувати гіпотези. У наукових текстах економічна термінологія задовольняє потреби фахівців насамперед різних економічних галузей(підручники з економічних дисциплін, різноманітні словники, фахові галузеві видання) й використовується в мовознавчих роботах, які досліджують саме сферу економічної термінології. На лексичному й фразеологічному рівнях слід відзначити наявність великої кількості термінів із різних галузей знання, а отже, виразно іменний характер висловлювання. Наприклад: «Банківські ресурси – сукупність грошових коштів, що є в розпорядженні банків та використовуються для виконання активних та інших операцій» [6, с.16]. У сучасному глобалізованому світі наукова мова є особливим різновидом мови, що функціонує у сфері науки в усній та писемній формах, специфікою якого є формально-логічний спосіб викладення матеріалу, а також вживання спеціальної термінології, використання якої вимагає особливої точності, наявності міркувань, обґрунтування висновків, лаконічності викладу матеріалу, логічної послідовності, смислової завершеності, цілісності.

Для наукового стилю характерні точність, відсутність емоційності та експресивного забарвлення, тому синоніми використовують як засіб контекстуального уточнення (напр.: **валюта – гроші, грошові знаки, асигнації, банкноти; асигнація – банкнота, кредитка, (кредитний) білет; профіцит – прибуток, зиск, вигода** тощо). Своєрідним проявом антонімії є наявність термінів, що позначають протилежні явища, процеси. Наукова мова використовує антоніми як засіб відтворення шляху логічних роздумів, як засіб посилення впливу на сприймача інформації (напр.: лексична група антонімів **надходження – видатки, прибутки – збитки, дохід – витрати, виробництво – споживання, попит – пропозиція, актив – пасив**; словотвірна група антонімів **перевиробництво – недовиробництво, доларизація – дедоларизація, баланс – дисбаланс, агент – контрагент, девальвація – ревальвація, дефіцит – профіцит, готівковий – безготівковий, макрокредитування – мікрокредитування** тощо). У науковій мові вживають інтернаціоналізми, власне іншомовні слова, запозичення. Слова іншомовного походження більш характерні для суто наукового стилю (напр.: **ембарго, емісія, реалізація, конкуренція, конвенція, координація, репарація** тощо), а питомі українські – науково-навчального, науково-популярного різновидів (напр.: **заборона, випуск, збут, суперництво, угода, погодження, відшкодування** тощо) [3, с.55]. Особливою прикметою мови сучасних науково-технічних термінологічних систем є активне поповнення новими словами, які виконують у науковій мові номінативну функцію (напр.: **іпотека – позика під нерухомість, фритредерство – політика вільної (безмитної) торгівлі, девальвація – зниження курсу** тощо). Цікавим аспектом аналізу наукової мови є словотворення. Суфікси та префікси іншомовного походження утворюють загальні й абстрактні назви дії (напр.: **делістинг, ревальвація, дисбаланс, акцептант, акселератор, депонент, менеджмент, синдикат, картель** тощо), надаючи словам відтінку книжності, а осново- та словоскладання є одним із

популярних способів творення нових термінів (напр.: **платоспроможність, позикоотримувач, лізингодавець, собівартість, ціноутворення, кредитоздатність, компанія-донор, компанія-реципієнт, держава-кредитор, держава-рантьє** тощо). Основною одиницею, якою оперує мова науки, є, безперечно, **термін**. Існують спільні ознаки, які визначають суть будь-якого терміна як лексичної одиниці спеціального, обмеженого функціонування, а саме: системність (кожен термін входить до певної терміносистеми, у якій має термінологічне значення, за межами своєї терміносистеми термін може мати зовсім інше значення, пор.: **ножиці цін** – розбіжність рівнів і динаміка цін у сфері міжнародної торгівлі на окремі групи товарів і значення загальноживаного слова *ножиці*), наявність визначення (напр.: дефініцією терміна **аудиторський висновок** є вислів “документ, що містить результати аудиторської перевірки”), тенденція до однозначності в межах конкретної системи термінів (наприклад, економічної термінології: **ажіо** – відхилення курсу цінних паперів від їхньої номінальної вартості в бік перевищення; **індосамент** – передавальний напис на звороті векселів, чеків та інших цінних паперів; **інфляція** – надмірне проти потреб товарообігу збільшення кількості паперових грошей і швидке їх знецінення тощо), відсутність супровідних експресивних значень, стилістична нейтральність, точність (термін повинен якнайповніше передавати суть поняття, яке він позначає: **короткотерміновий кредит, чекодавець**; часто використовують багатослівні терміни: **міжнародна фінансово-господарська операція, Міжнародне товариство міжбанківських фінансових телекомунікацій** тощо). Важливу роль у мові науки й техніки відіграють **міжнародні терміноелементи (макроекономіка, мікроекономіка, індосамент, овердрафт, пан'європейський, дифляція, іпотека** тощо), оскільки полегшують розвиток науково-технічних зв'язків між країнами. За допомогою міжнародних терміноелементів легко побудувати термін у тих випадках, коли з національних терміноелементів короткий і точний термін зробити не вдається. Отже, економічна термінологія – сукупність термінів, співвіднесена з найважливішою сферою суспільного життя, у якій відбувається виробництво, обмін, розподіл і споживання продуктів людської діяльності, та пов'язана на поняттєвому, лексико-семантичному, словотвірному й граматичному рівнях [4, с. 4].

Офіційно-діловий стиль задовольняє потреби писемного спілкування в державному, суспільному, політичному, господарському житті, у ділових стосунках між інституціями й установами тощо. Він використовується в документах державного або ж приватного значення. Використання економічних термінів спрямоване на задоволення потреб насамперед сфери господарсько-підприємницької, обліково-фінансової та податкової діяльності. Наприклад, документи договірної діяльності та обліково-фінансові документи: «Договір поруки», «Гарантійний лист», «Договір застави», «Кредитний договір», «Договір на облік векселів», «Договір про надання авалю», «Договір-доручення про прийняття векселів на інкасо», «Договір про лізинг», «Договір на проведення факторингових операцій» та ін. До найпомітніших рис цього стилю належать високий ступінь стандартизації мовних засобів, виразна логізація

викладу, майже цілковита відсутність емоційності та образності, широке використання безособових і наказових форм. Лексика здебільшого нейтральна, вживається в прямому значенні. Часто використовується економічна термінологія та специфічні синтаксичні конструкції, зокрема кліше, тобто сталі форми, закріплені за певними ситуаціями: *високі договірні сторони, укладання угоди, поручитель зобов'язується, у разі невиконання умов договору* та ін.

На сьогодні в текстах публіцистичного стилю часто вживають терміни, що означають поняття з різних сфер економічних наук, зокрема:

- 1) Економічної: девальвація, синдикат, картель, імпорт, демпінг тощо;
- 2) Фінансової: фінансувати, субсидіювати, дотувати, асигнувати, аванс, авізо тощо;
- 3) Ринкових відносин: сертифікат, кредит, інвестиція тощо.

Автори статей у газетах та журналах нерідко використовують терміносполучення, утворені шляхом метафоризації, наприклад: **акула бізнесу** – бізнесмен, який веде нечесну гру, не вибираючи засобів для досягнення мети; **інфляція з'їла гроші** – внаслідок зростання цін грошова маса знецінилася; **лягти важким тягарем** – принести з собою клопоти, негоди тощо; **фірма отямилася після удару** – повернутися до нормального функціонування після певних фінансових негараздів; **ринкова ніша** – незайнята або недостатньо освоєна, вільна ділянка ринку товарів та послуг; **валютний коридор** – межі коливання валютного курсу національної грошової одиниці до твердих валют інших країн, що їх встановлює держава; **гривня витримала атаку** – гривня вистояла в конкуренції з іншими грошовими валютами й зберегла свою вартість; **підтримати гривню інтервенціями** – втручання центрального банку країни у формування курсу національної валюти; **економічне здоров'я** – добробут держави.

Деякі термінологічні словосполучення можна віднести до фразеологічної системи, а саме розглядати як фразеологізми терміноодиниці, які містять у своїй семантиці елементи конотації. Наприклад, Наприклад: **дірки в бюджеті** – недоліки в бюджеті, **левова частка** – дуже багато або велика частина; **тридцять срібняків** – тридцять срібняків Іуди, тобто ціна зради; **плентатися у хвості** – 1) у кінці чогось, позаду всіх; 2) бути серед відсталих, останніх; **банківський кодекс щастя** (від радянської пісні “Конституція нашей страны– кодекс счастья двадцатого века”. Музика: Є.Жарковський. Слова: Н.Гришин) – походить від терміносполуки банківський кодекс – нормативно-правовий акт, мета якого – створити стабільні правові інструменти, необхідні для діяльності всіх учасників банківської системи України на підставі найбільш цінних положень чинного банківського законодавства й нових підходів діяльності банків в Україні; **акції з голубим корінцем** – акції визнаної фінансової компанії з високим рівнем прибутковості (дивідендів), що мають стабільний попит; **банківський рай** – 1. Економічна зона, у якій податкове й валютне законодавство, що стосується банків, є ліберальним. 2. Вигідні умови кредитування; **купівля „на шнурку”** – угода, яка може не відбутися за певних обставин; **невидима рука** – концепція, запроваджена в економічну теорію А.Смітом. Згідно з цією доктриною, кожна людина, прагнучи власної вигоди, в

умовах ринкової економіки немовби керується „невидимою рукою”, аби в кінцевому результаті мати вигоду всім; **мертвий капітал** – капітал, що інвестується в активи, що не бере участі в здійсненні різних видів господарської діяльності; **ламати ціну** – оцінювати що-небудь надто дорого, набагато вище його вартості; **жирний кіт** – 1) фінансові фірми, комерційні компанії, які отримують надприбутки за рахунок ризикових і здебільшого авантюрних операцій; 2) новоявлені бізнесмени-нувориші й ділки, що одержують великі прибутки завдяки участі в сумнівних комерційних операціях; **зелений шантаж** – 1. Активне скуповування акцій компанії, яка стає об’єктом спроби поглинання з метою заставити її викупити свої акції за високою ціною; 2. Викуп компанією власних акцій за високою ціною у фірми, яка викупила значний пакет її акцій і погрожує заволодіти компанією; **комірці білі, сірі, сині** – позначення, прийняте в соціології для різних категорій осіб найманої праці; **золотий фіксинг** – щоденна фіксація ринкової ціни золота на основі співвідношення попиту та пропозиції на Лондонській золотій біржі; **сліпий брокер** – брокер, який виступає від свого імені й не розкриває імен своїх клієнтів іншим учасникам операцій; цей порядок є загальноприйнятим, але на ринку термінових євродепозитів не застосовується; **мертвий капітал** – 1. Цінність, яка не дає доходу; 2. Те, що не знаходить застосування, не дає користі, **фальшиве банкрутство** – фірму або організацію навмисно доводять до дефолту для приватизації її майна через суд.

Значну групу в економічних терміносполуках формують прикметники на позначення кольору [7, с. 14]. Практично всі кольори в системах спеціальної лексики мають переносне значення. Частина таких значень – це результат впливу іншомовних одиниць. Так, сполучення **чорний ринок** є калькою нім. Schwarzmarkt, **сірі дилери** – калька англ. grey dilers, **сірий ринок** – англ. grey market (сполучення з прикметником сірий функціонують на позначення напівлегальних осіб, операцій та структур в економіці).

Основними аргументами у вченні про фразеологічність аналітичних термінів є їх стійкість, відтворюваність, семантична цілісність та різний ступінь смислової нерозкладності компонентів. Цілісне значення фразеологізму є результатом тривалого процесу метафоризації, десемантизації компонентів, який може супроводжуватися втратою окремих частин фрази та зміною граматичної структури. Фразеологічні одиниці є оптимальним засобом впливу, послуговуючись яким адресант кодує певну інформацію не лише з метою донесення її до читача (адресата), а й з метою актуалізації його уваги. Виразальні особливості фразеологізмів спираються на високий ступінь узагальненості значення, на експресивно-емоційну наповненість, наявність стилістичного забарвлення та образності, що у свою чергу зумовлює широкі можливості їх використання в публіцистичному стилі. Більшість публікацій заголовків у своїй структурі містить перлини народної фразеології: «10 «золотих» правил життя від Білла Гейтса», «Масовий відтік «білих комірців» у фриланс і дауншифтинг» (журнал «Вісник банку «Хрещатик», №3, грудень 2011).

Як було зазначено, переважна більшість значень термінів у публіцистичному стилі утворена внаслідок двох процесів – метафоризації (напр.: **грошовий голод, біржова паніка, інфляційне очікування, невпевнений ринок, акції з обмеженим правом голосу, замкнута валюта, податкові сховища, парасолька цін ринок у рук тощо**) та метонімізації (**грошова одиниця, раунд Кеннеді, закон Еджа, застереження Джейсона** тощо). Можна визначити декілька основних груп метафоричного використання економічних термінів, хоча ця класифікація є досить умовною[1, с.99]. Виділені групи вказують на основні напрямки значеннєвого переносу економічних термінів у процесі їх метафоризації, пов'язані з різними діями, процесами, професійною спрямованістю тощо. Їх об'єднано за ключовою лексемою та частиномовною належністю:

1) антропометричний напрям метафоризації: Хоч як не дивно, а людина, яка по праву носила титул “*батько гривні*” , не вітав свою “*дитину*” з днем народження.

2) метафоризація економічного терміна, зумовлена сполучуваністю з лексикою архітектури та будівництва: Гривню не випустять із *валютного коридору*.

3) військова лексика як джерело метафоризації: НБУ при потребі готовий підтримати гривню своїми *інтервенціями*.

4) поєднання понять медицини та економіки в процесі метафоризації: Наступним якісним стрибком у розвитку ЗАТ має стати *грошова ін'єкція* від інвестора.

5) метафоризація економічної термінології у поєднанні з лексикою побуту: Великий банк може стати справжнім *фінансовим супермаркетом* для своїх клієнтів, надаючи їм широкий спектр послуг.

6) метафоризація економічної термінології при поєднанні зі спортивною лексикою: Однак безальтернативність НБУ як основного *гравця* і твердість його курсової політики примусили ринок заспокоїтися.

7) науково-технічна лексика як джерело метафоризації економічної термінології: *Двигуном емісії* нових карток в Україні, як і раніше, залишається укладання договорів на зарплатне обслуговування з корпоративними клієнтами.

У кінці ХХ – на початку ХХІ ст. в публіцистичний стиль активно проникали сленгізми: «50 «баксів» – за людську голову» («Експрес», 2004, 30 вересня – 7 жовтня); «Коштує не більше 50-100 «зелених» на людину» (СГ, 2003, 28–30 серпня); «Хто накручує ціни?» («Експрес», 2004, 9–16 грудня); «На ринку потрібно крутитися» (МГ, 2003, 7 вересня) та ін. Значною групою сленгу є слова на позначення грошових одиниць.

У художньому стилі використовують усі мовні засоби, особливо широко – слова в переносному значенні, широко представлена емоційно-експресивна лексика, різні види синонімів, антонімів, омонімів, а також історизми, архаїзми тощо. Крім того, у текстах художньої літератури наявна економічна термінологія, яку використовували як письменники давнини – Нестор Літописець, І.Вишенський, Г.Сковорода, так і письменники ХІХ-ХХ ст., а саме Леся Українка, І.Франко, І.Карпенко-Карий та ін. Наприклад, «Бачите, що тут

майже кожний вексель виставлений на іншого акцептанта» («Перехресні стежки» І.Франко). «Пузир погоджується приховати в себе за винагороду двадцять тисяч овець злісного банкрута Михайлова» («Хазяїн» І.Карпенко-Карий). «Ядерну зброю віддали, державу розікрали, чекаємо інвестицій у свою економіку» («Записки українського самашедшого» Л.Костенко). «В тебе голова пуста, недарма на твоє місце Гітлер призначив генерала Ліста, хоч, правда, від цієї операції не підвищились його акції» («Все вище і вище» В.Кучер). «Не хочу я ні села, ні грошей і не поїду з вами ні за які гроші», – сумтно обізвалась Теодозя. («Князь Яремія Вишневецький» І.Нечуй-Левицький). «Сотні тонн риби, так потрібні країні, лежатимуть мертвим капіталом на березі» («Подвиг творився так» І.Багмут). «І розповідає зі сміхом, що колись хазяїна в такому кожусі не пустили в земський банк» («Хазяїн» І.Карпенко-Карий). «Такого капіталу кредитори не подарують. Найдуться завзяті, будуть судиться, а як діло дійде до суда – тоді погана справа!» («Хазяїн» І.Карпенко-Карий). «Олігархи, нардепи, підприємці, бізнесмени, кримінальні авторитети – ось він, золотий фонд суспільства, його неоціненний скарб» («Записки українського самашедшого» Л.Костенко). «...так що ти краще не ходи даремно, а я сам віддам, коли забряжчить у калитці» (Ю.Збанацький «Двадцять копійок»). «Кривдно було слухати Валерикові, що Мурашкова велика вода проллється золотим дощем насамперед на довколишніх степових магнатів» (О.Гончар «Таврія»). «Оце такий ударник? Це таким способом норму перевиконуєш? Очі замилуєш? Гріш ціна твоїм рекордам!» (О.Гончар «Собор»). «Та візьміть, куме, векселя, навіщо вам ця плутанина» (І.Карпенко-Карий «Сто тисяч»). «А там біржа, золото, червінці, банкнота, стерлінги, доляри, це однаково і по-російському, і по-українському» (Остан Вишня «Дещо з українознавства»).

Економічні терміни використовують у художніх творах не лише для конкретизації образу, сюжетної лінії, а й з метою акцентувати увагу читача на певних предметах, явищах, діях. Так, наприклад, у п'єсі І.Карпенка-Карого «Хазяїн» економічні терміни використані з метою конкретизації характеристики героїв – Пузиря, Феногена, Маюфеса й характеристики суспільно-економічної ситуації того часу. Отже, економічні терміни використовують у художніх творах здебільшого для конкретизації характеристики певного персонажа або опису певної ситуації. Характерною ознакою використання терміна в літературі є бажання автора точно описати якусь ситуацію, подію.

Мова – складна ієрархічна система. Наприкінці ХХ– на початку ХХІ ст. в епіцентрі стилістичної транспозиції перебуває термінологічна лексика. У цей період термінологічні одиниці активно переходять зі своєї термінологічної сфери до загальномовного вжитку [2, с.1]. Для розмовного стилю характерне повсякденне невимушене спілкування, неофіційність стосунків між мовцями, невідповідність до спілкування. Сфера спілкування його – побутові стосунки з родичами, друзями, знайомими, усне повсякденне спілкування в побуті, на виробництві. Економічна термінологія має в розмовному стилі невелику сферу поширення і більш стосується лексики, що належить до повсякденного обігу: *заробітна платня, обмінний курс, прибуток, банк* тощо. Також у розмовній

мові використовують багато прислів'їв та приказок з економічними термінами: «Розум за гроші не купиш», «За копійку аж труситься», «Срібло-злото тягне чоловіка у болото», «Багачеві прибились, а біднякові загибель», «Гроші й камінь кують», «Коли гроші промовляють, то всі мусять вуста стулити», «Нащо злото й сребро, коли жити не добро», «За гроші не купити ні батька, ні матері, ні родини, ні Батьківщини», «Що з тих золотих кубків, як вони повні сліз» та ін.

У розмовній мові використовують економічні професіоналізми. Значення багатьох професіоналізмів, що використовують економісти, зрозумілі лише фахівцям їхньої сфери. Нерідко такі одиниці є емоційно забарвленими. Наприклад, **«бовтанка»** – 1) однотипні угоди купівлі/продажу цінностей, що пропонують спекулянти; 2) незаконна спроба брокера зібрати для себе додаткові комісійні шляхом прискореної купівлі/продажу цінних паперів; **«бігунець»** – переказний вексель; **«магазин»** – дилерська компанія, яка проводить купівлю/продаж облігацій; **«динамітчик»** – енергійний торговець, що продає ненадійні цінні папери; **платіжка** – платіжне доручення тощо.

Досить поширеним явищем у розмовній мові є професійні жаргонізми. Наприклад, слова **«бакси»**, **«зелені»**, **«американські рублі»** мають літературний відповідник – долари; **«бабло»** – гроші; **«перегнати»** – переказати гроші з одного розрахункового рахунку на інший; **«лимон»** – один мільйон гривень; **«штука»** – одна тисяча гривень тощо. На основі таких жаргонізмів сформувався бізнес-сленг.

У розмовній мові наявні перлини народної фразеології, наприклад: *у кишені вітер гуляє, не по кишені (кому), нагріти руки, ні гроша за душею немає, на вагу золота, ціни немає, ловити золоту рибку, дорогою ціною, за всяку ціну, у кишені ані дзенькне, у ціні, золотий телець, сипати грішми, гребти гроші лопатою, золотий дощ, золота лихоманка, з грошика та з кошика, влетіти в (добру) копійчину, купило притупило, за зламаний гріш, гріш ціна (в базарний день), ціни кусаються, платити такою самою монетою, влізати в борг, копійка ціна(чому), ціна – ламаний гріш.*

Отже, функціональні стилі української мови обслуговують різноманітні сфери сучасного соціуму. Економічна термінологія найбільш представлена в науковому стилі. На сучасному етапі розвитку української мови спостерігаємо інтенсивну стилістичну транспозицію економічної термінологічної лексики [5, с. 66]. Сутність процесу полягає в переході терміна або термінологічного значення до сфери загальноживаної лексики шляхом зміни спеціального контексту функціонування на неспеціальний. Економічні терміни, використовувані певним стилем мови, відповідають його вимогам й орієнтовані на задоволення його потреб.

ЛІТЕРАТУРА

1. Винник О. Метафора предметної сутності в економічній термінології // Українська термінологія і сучасність: Збірник наукових праць. – Вип. VI. – К., 2005. – с. 98-100.

2. Жирик О.А. Стилiстична транспозицiя термiнологiчної лексики в сучаснiй українськiй мовi (кодифiкацiйний аспект). – Автореферат дис.... канд. фiлол. наук: 10.02.01. – К., 2007. – 20 с.
3. Кияк Т. Iнтернацiональне та нацiональне в термiнотворчому процесi// Українська термiнологiя i сучаснiсть: Збiрник наукових праць. – Вип. IУ. – К., 2001.– с. 53-56.
4. Кравченко Т.П. Формування термiносистеми економiки агропромислового комплексу. – Автореферат дис.... канд. фiлол. наук: 10.02.01. – К., 2006. – 20 с.
5. Михайлович О. Термiн у неспецiальних мовних практиках (теоретичний аспект проблеми) // Українська термiнологiя i сучаснiсть: Збiрник наукових праць. – Вип. VІ. – К., 2005.– с. 65-69.
6. Петрук О.М. Банкiвська справа: навчальний посiбник. – К.: Кондор, 2004.
7. Семашко Т.Ф. Особливостi семантики та функцiонування слiв-кolorативiв в українськiй фразеологiї. – Автореферат дис.... канд. фiлол. наук: 10.02.01. – К., 2008. – 20с.

В статье рассматривается терминология в разных функциональных стилях речи, установлены основные источники заимствований, обосновано национальный характер украинской экономической терминологии. Проанализировано соотношение национального и иноязычного элементов в современной экономической терминологии. Выявлены закономерности формирования и нормирования экономической терминологии. Проанализированы термины, образованные путем метафоризации и метонимизации. Установлены причины использования экономических терминов в произведениях украинской литературы.

Ключевые слова: термин-заимствование, интернационализм, экономическая терминология, терминологизация общеупотребительной лексики.

Analysis of economic terminology in different functional styles of language, found the main sources of borrowing reasonably national character of Ukrainian economic terminology. Analyzed the ratio of foreign and domestic elements in modern economic terminology. Regularities of formation and normalization of economic terminology. Analyzed combination of terms formed by metaphor and metonymization. The reasons for the use of economic terms in the works of Ukrainian literature.

Keywords: time - borrowing, internationalism, economic terminology, terminologization general vocabulary.